# Working with human post-edited sentences: old challenges, new solutions

*Marco Turchi*
*Fondazione Bruno Kessler, Italy*
`turchi@fbk.eu`

Even if not perfect, machine translation (MT) is now getting reliable enough to support and speed-up human translation. Thanks to this progress, the work of professional translators is gradually shifting from full translation from scratch to MT post-editing, where the sentences produced by an MT system are manually revised. In this framework, human post-editors started to play a central role. On one side, as final users whose style and quality standards have to be modelled, they became the target for the deployment of new solutions. On the other side, their daily work produces a wealth of knowledge about the whole translation process that becomes an invaluable source of data for system development.

In this talk, I will first discuss the main difficulties raised by dealing with MT errors and their human corrections, which are inherently subjective like the whole translation process in general. Then, I will present two research activities carried out at FBK: Machine Translation Quality Estimation and Automatic Post-editing. Both oriented to enhance the work of professional translators, these tasks represent natural scenarios where leveraging post-edited data has required the development of novel and robust techniques able to deal with small set of heterogenous data.